

В Южно-Сахалинске открыт новый институт СахГУ

ユジノ・サハリンスクでサハリン国立総合大学附属単科大学がオープン

Сегодня в областном центре состоялось торжественное открытие Технического нефтегазового института Сахалинского государственного университета.

今日、中央州立会館でサハリン国立大学附属の石油・ガス技術大学の開校式が行われた。

Как подчеркнул выступая с приветственным словом один из "авторов" нового учебного заведения губернатор области Александр Хорошавин, событие это уникально не только для области, но и для всей системы вузовского образования страны - впервые на условиях государственно-частного партнерства с крупнейшей компанией мира - "Эксон" в стране открывается новый вуз.

新しい教育機関の「作者」の一人であるアレクサンドル・ホロシャビン知事が挨拶で述べたように、それはサハリン州はもとより全国の高等教育システムにとってユニークな出来事だ。初めて世界的大企業エクソン社と国の協力のもとで新しい大学が作られた。

По его словам, на наших островах ощущается дефицит 1,5-2-х тысяч специалистов инженерного профиля, а потому правительство области с удовольствием поддержало инициативу компании "Эксон Нефтегаз Лимитед" о создании на острове серьезного технического учебного заведения.

知事という言葉によると、島では 1500–2000 人程度の技術専門家が足りない状況であり、州政府が島でレベルの高い技術専門教育機関を創出するというアイデアをすすんで支持した。

- Сейчас выпускники школ за таким образованием уезжают на материк, и возвращаются единицы. Но нам самим нужны молодые талантливые ребята, - заключил губернатор. 「現在高校卒業生はそういった教育を受けるために大陸に行きますが帰ってくるのはわずかな数だけです。しかしここでこそ才能のある若者が必要です。」と最後に知事は述べた。

- Да, - согласился президент "Эксон Нефтегаз Лимитед" Джеймс Тейлор, - нам

тоже нужны инженеры и ученые для будущего. И я счастлив, что моя мечта о создании на Сахалине института воплотилась в жизнь...

「そうです。我々も将来に向けて技術者と研究者を必要としています。サハリンで大学を作るという私の夢が実現して幸せです・・・」とエクソン・ネフテガス・リミテッド社の社長ジェムス・テイラーは賛同した。

Если перейти к сухим фактам, то дело обстоит следующим образом.

Факультет нефти и газа в СахГУ на правах филиала Уфимского нефтяного государственного технического университета был открыт еще в 1996 году. Так что определенная база уже наработана.

実際の流れを見ると次のような経緯があった。サハリン国立大学の石油・ガス学部がウフィムスク石油技術国立大学の支部として1996年に開校された。ということで礎があったのだ。

В апреле нынешнего года было подписано соглашение между компанией "Эксон Нефтегаз Лимитед" и СахГУ о передаче 5 миллионов долларов (порядка 148 миллионов рублей) на оснащение института новым учебным оборудованием. Со своей стороны правительство области приобрело и передало в пользование университету подходящее здание.

今年の

4月、エクソン・ネフテガス・リミテッド社とサハリン国立大学は、大学に新しい教育設備を導入するために500万ドル(1億4800万ルーブル)の提供について契約を結んだ。州政府のほうは適切な建物を購入し大学に提供した。

В оснащении нового вуза приняли участие и другие компании, занятые на шельфе - "Кенц Россия", "Флюор Даниэл Евразия", "Шлюмберже", на днях заключен договор о сотрудничестве с компанией "Роснефть-Сахалинморнефтегаз".

陸棚開発を行っている他の企業「ケンツ・ロシア」、「フルオル・デニエル・ユーラシア」、「シュルンベルジェ」も新しい大学の設備導入に参加した。先日ロスネフチ・サハリン・モル・ネフテガス社と協力協定が締結された。

Совместными усилиями для института приобретены сотни единиц лабораторного оборудования, в том числе и уникального для страны: компьютерные тренажеры и классы, действующие макеты, создана даже лаборатория наноисследований! 相互努力によって大学の研究用の設備数百台が購入され、その中にはロシアにとってユニークな訓練コンピュータ設備や動く模型があり、ナノ研究所まで作られた!

Для работы в институте на остров будут приглашены преподаватели и ученые из Томска, Владивостока, Москвы. 大学の教師としてトムスク、ウラジオストク、モスクワから教師や科学者を島に呼ぶ予定だ。

Ежегодно институт будет выпускать до 150 специалистов и бакалавров по направлениям "Экология и природопользование", "Геология", "Нефтяное дело", "Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов", "Строительство". 毎年、「環境と資源利用」、「地質学」、「石油専門」、「運搬・技術機会、コンプレクス取扱い」、「建設業」といった分野の専門家や学士の卒業生150人程度出す予定。

При этом сегодняшнее мероприятие ректор СахГУ Борис Мисиков назвал только началом большого пути. Вчера был заключен контракт о строительстве большого нового корпуса технического института, а в перспективе на его базе должен появиться международный научный нефтегазовый центр.

Сахарин国立大学学長ボリス・ミシコフは今日のイベントは大きな道の始まりだと述べた。昨日、技術大学の新しい大きな建物の建設に関して契約が締結された。将来には、それをベースに国際化学石油・ガスセンターを作る予定だ。

Остается добавить, что важность мероприятия подчеркнула своим присутствием генеральный консул США во Владивостоке Сильвия Куран, специально прибывшая для этого на остров.

在ウラジオストクアメリカ領事館の総領事シルビア・クランがイベントに参加するようにわざわざ来島したというのもイベントの重要さを示した。

А епископ Сахалинский и Курильский Тихон пожелал студентам не только "грызть гранит науки", но и создавать крепкие студенческие семьи - в связи с чем подарил специальную икону-складень и вызвал веселое оживление собравшихся.

サハリンやクリルのティホン主教は学生に向かって「科学の花崗岩をかじる」(勉強に励む)だけではなく学生同士で良い家族を作るようにと願い、特別な折りたたみイコンを贈呈し、集まった皆さんの陽気な活気を引き起こした。

<http://www.sakhalin.info/news/79534/>

